



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 15 JUL 2016

VISTO, el expediente N° 1867/16, correspondiente a la 5° Reunión del Consejo Superior 2016; el Decreto N° 366/2006, la Resolución del Consejo Superior N° 96/08 de fecha 15 de septiembre de 2008; y,

CONSIDERANDO:

Que, el Departamento de Humanidades y Artes ha elevado al Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional del Programa de Capacitación No Docente, la propuesta para incorporar como curso optativo el "Curso Lengua de Señas Tradicional, Nivel II", al Programa de Capacitación No Docente;

Que, el citado curso tiene como objetivo adquirir habilidades para interactuar con personas sordas a través de la LSA teniendo en cuenta los aspectos centrales de la misma como lengua viso-espacio-temporal y la duración del mismo es cuatrimestral;

Que, la Comisión de Asuntos Jurídicos y Política Institucional del Consejo Superior le dio tratamiento sin encontrar objeciones;

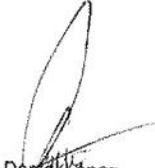
Que, este Consejo Superior en su 5° Reunión ha analizado la propuesta y la considerara adecuada a los fines de la Institución;

Que, es atributo del Consejo Superior resolver sobre el particular, conforme lo establecido en el Art. 31, inc. g) y w) del Estatuto de esta Universidad;

Por ello;

**EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:**

ARTICULO 1º: Incorporar como curso optativo el "Curso de Lengua de Señas Tradicional, Nivel II", al Programa de Capacitación No Docente presentado por el Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional del Programa de Capacitación No Docente oportunamente aprobado, conforme se detalla en el Anexo de siete (07) fojas que forma parte de la presente Resolución.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

ARTICULO 2º: Establecer que el Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional deberá informar a la Dirección de Educación Permanente el curso aprobado en el Artículo 1º.

ARTICULO 3º: Regístrese, comuníquese y archívese.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

ANEXO

CURSO DE LENGUA DE SEÑAS TRADICIONAL – NIVEL II

DURACIÓN: CUATRIMESTRAL

DESTINADO AL PERSONAL NO DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD.

DOCENTE A CARGO: MABEL A. REMÓN

➤ **OBJETIVOS:**

- Adquirir habilidades para interactuar con personas sordas a través de la LSA teniendo en cuenta los aspectos centrales de la misma como lengua viso-espacio-temporal.

➤ **CONTENIDOS:**

Unidad I: La expresividad del cuerpo.

Unidad II: La estructura gramatical en la lengua de señas.

Unidad III: Clasificadores y uso del espacio.

Unidad IV: La lengua de señas en el contexto judicial.

Unidad V: Las personas con discapacidad y su relación con la lengua.

Unidad VI: Aspectos morfológicos de la LSA.

Unidad VII: Aspectos semánticos de la LSA.

➤ **Programa analítico:**

Unidad I: La expresividad del cuerpo.

El gesto y el uso del espacio. Traducción de imágenes de video a textos gestuales. Traducción de fotografías e imágenes pictóricas a textos gestuales. Articulación labial. Traducción de textos mediante lectura labial.

Aprendizaje de vocabulario: cualidades y condiciones, pronombres personales, interrogación, días de la semana, meses, tiempo cronológico, saludos, ficha personal, familia, parentesco, verbos, adverbios de afirmación, adverbios de negación, adverbios de duda.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JIMENEZ
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Bibliografía de la unidad:

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

- Verbos 1 | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=0kxVi4XLlj8>
- Saludo y Fórmulas de Cortesía | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=zdJTKtHpp6w>
- Interrogativos | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=E4BxOpKdc0A>
- Ficha Personal | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=XSmzoYzxQGw>
- Colores Familia Estado Civil | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
https://www.youtube.com/watch?v=JGmiFIS1u_s
- Días y Meses | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=6Foh3IUjno8>

Unidad II: La estructura gramatical en la lengua de señas.

El orden del discurso. La estructura de frases interrogativas. El orden gramatical: Sujeto-Objeto-Verbo. De lo macro a lo micro.
Descripciones de personas, objetos y lugares.
Preguntas y respuestas.
Los clasificadores y rasgos no manuales en la lengua de señas.
Análisis y traducción de discursos en lengua de señas por hablantes sordos.

Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Aprendizaje de vocabulario: vivienda, colores, verbos, pronombres posesivos, vestimenta, adverbio de lugar, números, pronombres personales del clasificador numeral, medios de transporte, estados anímicos.

Bibliografía de la unidad:

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

- Verbos 2 | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=RBy63AacRn4>
- Transportes | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=OH3tE8Ye8RQ>
- Casa - Muebles y Artículos | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
https://www.youtube.com/watch?v=n_3tS0IKpvQ

Unidad III: Clasificadores y uso del espacio.

Proyección y análisis del video de Lisandro Rodríguez: "LSA Orgullo y poder".
Proyección y discusión del Video de Lisandro Rodríguez: "Distintas formas de expresar el cuento Pedro y el lobo".
Traducción de fragmentos de películas y comics al lenguaje gestual.
Producción de textos descriptivos.
Análisis y traducción de textos en lengua de señas.
Aprendizaje de vocabulario: alfabeto, números.
Repaso del vocabulario aprendido.

Bibliografía de la unidad:

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUOP
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Páginas y Sitios Web:

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>
- Abecedario | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=UnPohorkKqY>
- Números | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas I
<https://www.youtube.com/watch?v=5pRURh07riQ>

Unidad IV: La lengua de señas y el hablante.

El hablante de lengua de señas. Diferencias en la adquisición de la lengua: Sordo pre – lingüístico, Sordos post- lingüísticos. Hipoacusia.

La seña personal y el apodo.

Comunidad Sorda. Asociaciones de Sordos, Hipoacúsicos.

Padres oyentes/sordos, Hijos sordos/ oyentes: análisis y traducción del video “Sordo como enseña a hijos oyentes”

Producción de relatos informativos en lengua de señas con el vocabulario aprendido.

Bibliografía de la unidad:

Sacks, O. (2013) Veo una voz. Editorial Anagrama. Buenos Aires.

Famularo, R (2004) Las particularidades de la minoría lingüística sorda argentina en: *La interpretación en lengua de señas argentina LSA-español. Consideraciones para el ejercicio laboral de un profesional interlingüístico e intercultural.* Asociación Argentina de Traductores e intérpretes AATI.

Páginas Web:

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>
- <http://jarsurf.blogspot.com.ar/>
- <https://www.youtube.com/user/jarsurf>

Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Unidad V: La lengua de señas en el contexto judicial.

Producción de textos en lengua de señas a partir de noticias periodísticas. Errores comunes gramaticales en LSA. Producción de discursos en situaciones a través de la técnica de role playing. Traducción de textos en LSA.

Aprendizaje de vocabulario específico: abogado, derecho, derecho civil, derecho penal imputado, defensor, fiscal, justicia, declaración, confesión, robo, asesinato, cárcel, preso, abuso sexual, acoso sexual, adopción, alcoholemia, alegato, allanamiento, sobreseimiento, arma, arma blanca, arma de fuego, ascendencia, autos, bienes, cadena perpetua, hospital, hospital psiquiátrico, comparecencia, culpable, cómplice, inocente, conducta, , corrupción, drogas, declaración jurada, delincuente, ladrón, denuncia, interrogatorio, discriminar, divorcio, dolo, encubrimiento, ley, reglamentación, ordenanza, fallo, fianza, juez, juicio, juicio por jurado, herencia, ilícito, impugnar, incapacidad, incumplimiento, inimputabilidad, legítima defensa, libertad condicional, litigio, maltrato, mediación, asunto de menores, emancipación, castigo, multa, negociación, obligación, pacto, pensión para alimentos, pericia, persecución, pruebas, poder de primera instancia, tribunal supremo, violencia doméstica, violencia psicológica.

Bibliografía de la unidad:

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

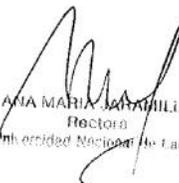
- [Portal @prender - Entre Ríos](https://www.youtube.com/user/aprenderentrieros)
<https://www.youtube.com/user/aprenderentrieros>

Unidad VI: Aspectos morfológicos de la LSA.

Morfemas. Clases de morfemas. Formación de señas: derivadas, compuestas. La flexión. El número y el género en LSA.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARÍA MARAÑILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

Bibliografía de la unidad:

Leiva; A (2011) Apunte Nivel morfológico, semántico y sintáctico en LSA de la materia *Gramática I*. IFTS N° 27. Ciudad de Bs As.

Bañfi, C y Bianco, G (2005) Apéndice 2. La Lengua de Señas Argentina en: *Cuentos a Mano*. ADAS. Buenos Aires.

Unidad VII: Aspectos semánticos de la LSA.

Sinonimias y antónimas en relación al significado y al contexto. Homonimia en la LSA: comparación de señas de una misma palabra con significado diferente. Polisemia en la LSA: Importancia del contexto y situación en las señas y sus significados polisémicos. Giros lingüísticos. Producción de discursos. Traducción y análisis de textos en LSA.

Bibliografía de la unidad:

Leiva; A (2011) Apunte Nivel morfológico, semántico y sintáctico en LSA en la materia *Gramática I* de la carrera Tecnicatura Superior en Interpretación de Lengua de Señas Argentina IFTS N° 27. Ciudad de Bs As.

Bañfi, C y Bianco, G (2005) Apéndice 2. La Lengua de Señas Argentina en *Cuentos a Mano*. ADAS. Buenos Aires.

Páginas Web:

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>
- <http://jarsurf.blogspot.com.ar/>
- <https://www.youtube.com/user/jarsurf>

Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00099 / 16

Universidad Nacional de Lanús

➤ **METODOLOGIA**

Se trabajará desde la metodología participativa. A partir de las ideas previas de los alumnos, se debatirán las distintas perspectivas teóricas, se analizarán casos y otros insumos provistos por los estudiantes.


Sr. Daniel López
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


VICENTE CUPO
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús